

LexALP

Comparazione terminologica: problematiche e soluzioni

Elena Chiocchetti
Accademia Europea di Bolzano (EURAC)

Venice International University, 26 ottobre 2007

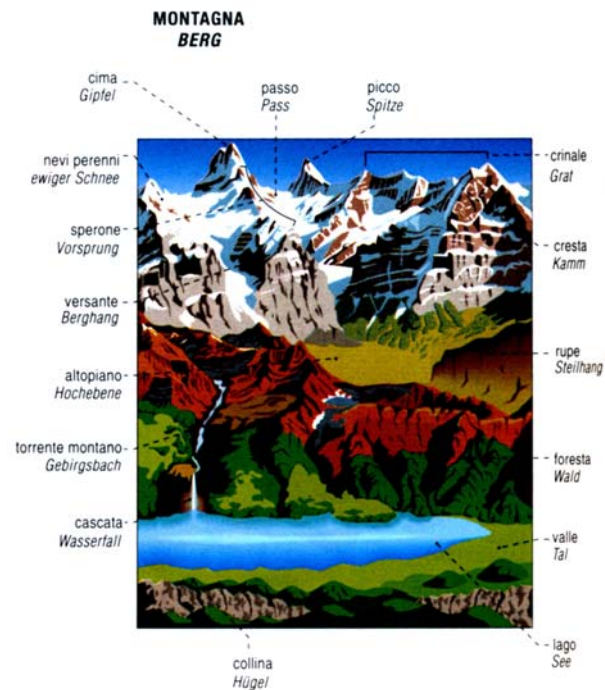
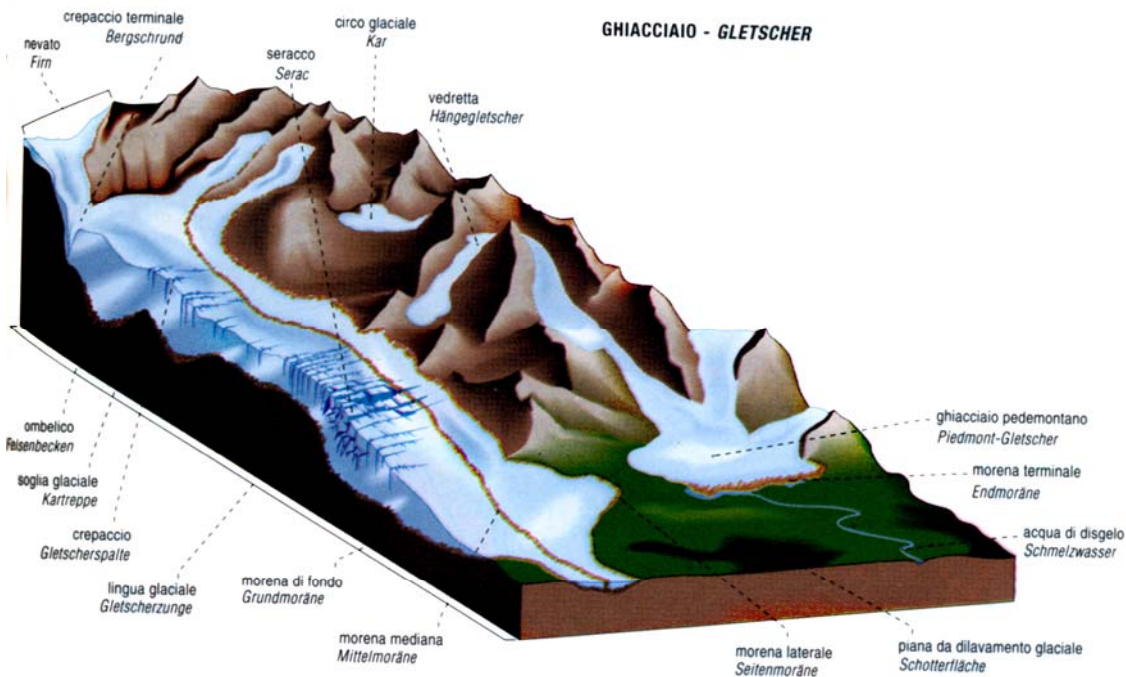


Che cos'è la TERMINOLOGIA?

La terminologia è lo studio dei concetti e delle loro rappresentazioni nei linguaggi specialistici.
(ISO 704:2000)

Il suo scopo è descrivere, sistematizzare e trasferire la conoscenza.

Un esempio...

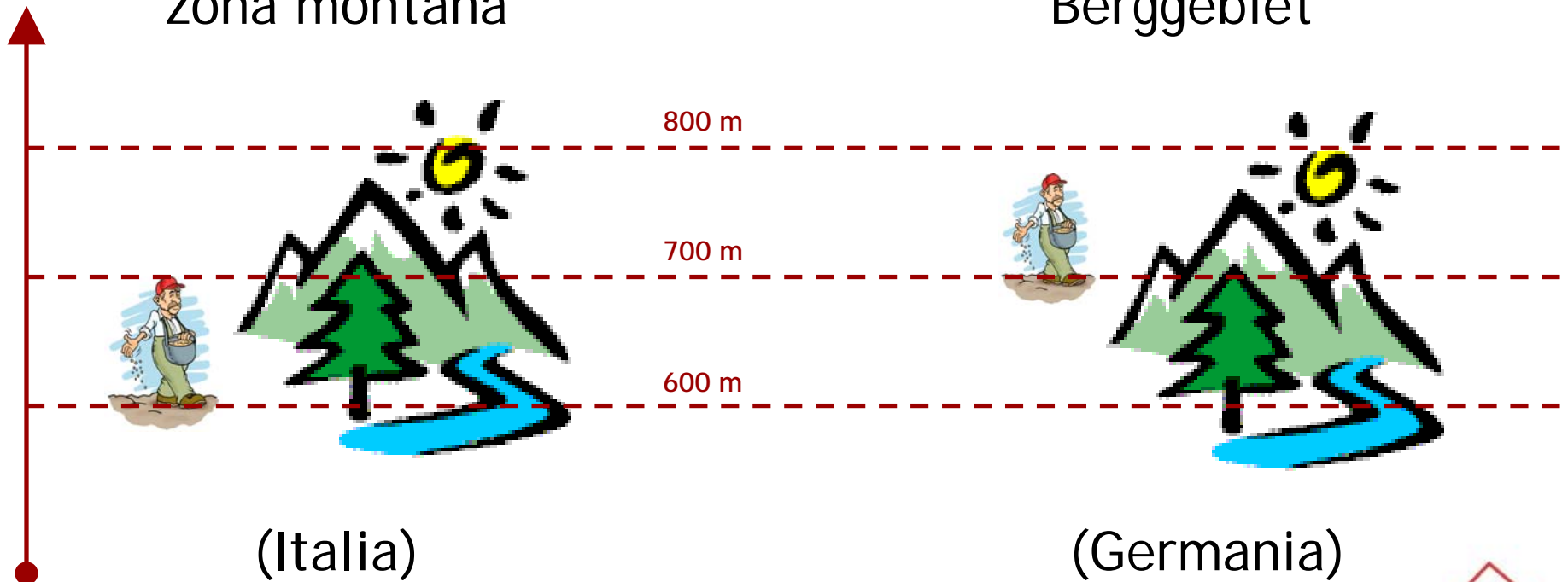


Fonte immagini L. Giacoma e S. Kolbe (2001) *Il dizionario di tedesco*, Bologna, Zanichelli/Klett, pagg. 2408-2409

Ma non è sempre così semplice...

zona montana

Berggebiet



Fonte immagini (in data 02.10.2007):
<http://www.pyreneesweb.com/images/montagne.gif>
<http://www.aiab.it/nuovosito/biofattorie/img/Contadino.gif>

Terminologia giuridica: problemi e difficoltà

“Il diritto non si serve della lingua, ma è fatto di lingua”

Michele A. Cortelazzo (1997)

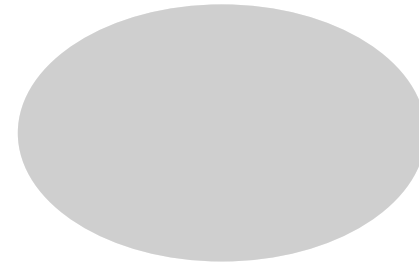
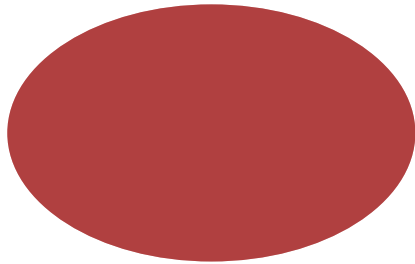
- termini non solo “giuridici” ma anche termini tecnici di varie discipline
- termini del linguaggio comune ridefiniti
- registro alto
- ambiguità e vaghezza: polisemia, sinonimia, ecc.
- **legato alle realtà nazionali**

Particolarità dei testi della Convenzione delle Alpi

- convenzione internazionale → ratifica (e interpretazione)
- **4 lingue ufficiali**: due romanze (*francese, italiano*), una germanica, (*tedesco*), una slava (*sloveno*)
- stessa lingua: ordinamenti diversi (A, D, CH) ⇔ stesso ordinamento: lingue diverse (Ue, CH)
- protocolli redatti in una lingua, poi **tradotti**
- nessun protocollo redatto in sloveno



Identità concettuale (equivalenza) piena



Identità concettuale (equivalenza) piena

Protocollo Trasporti

Protocole Transports

Protokoll Verkehr
Verkehrsprotokoll

Protokol Promet

Protocollo Trasporti

Protocole Transports

Verkehrsprotokoll

Protokol Promet

Identità concettuale (equivalenza) piena

distribuzione

insularizzazione

distribuzione *delle*
specie

insularisation

insularisation

répartition des espèces

Verinselung

Verinselung

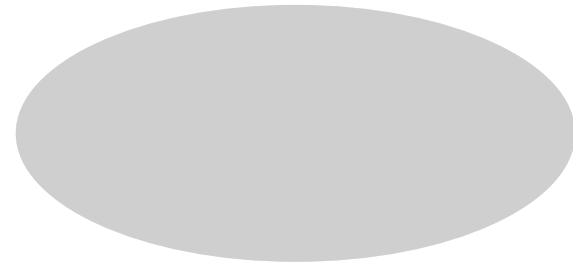
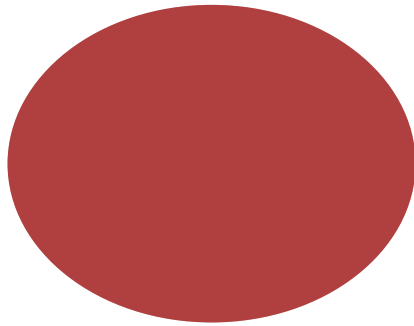
Artenverbreitung

osamitev

osamitev

razširjenost vrst

Sovrapposizione o inclusione (equivalenza parziale)



Sovrapposizione o inclusione (equivalenza parziale)

paesaggio rurale
paesaggio culturale

paysage rural
paysage culturel

Kulturlandschaft

kulturna krajina

paesaggio culturale

paysage culturel

Kulturlandschaft

kulturna krajina

paesaggio rurale

paysage rural

***landwirtschaftlich
geprägte
Landschaft***

kulturna krajina

Diversità totale (equivalenza nulla)



Diversità totale (equivalenza nulla)

azione legale intentata da un'associazione

droit d'une association d'ester en justice

Verbandsklage

tožba združenj

azione legale intentata da un'associazione

action en justice d'une association

Verbandsklage

tožba združenj

Equivalenza funzionale



Immagini tratte da (in data 07.09.2007), in senso orario:
<http://www.sesri.re.kr/multimedia/mdl/cd5/image/1/shout.gif>
<http://www.liverpoolmuseums.org.uk/maritime/exhibitions/shipwrecked/graphics/thumbs/sweets.gif>
<http://www.yeovalleyorganic.co.uk/images/ffOPBaby.gif>

Equivalenza funzionale

piano paesaggistico

plan d'aménagement du paysage

Landschaftsplan

načrt za krajinsko urejanje
krajinski načrt

piano paesaggistico

plan d'aménagement du paysage

Landschaftsplan

krajinski načrt

Conclusioni

- chiarisce possibili fonti di incomprensioni e inconsistenze
- migliora la qualità delle traduzioni future
- favorisce la comunicazione chiara e univoca
- aiuta ad assicurare un'interpretazione comune dei testi



Grazie!

Elena Chiocchetti

Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo
Accademia Europea di Bolzano (EURAC.Research)

echiocchetti@eurac.edu

